





ЕМИЛИАН БУКОВ  
**АНДРИЕШ**

*Перевод Владимира Державина*

*Молдавская сказка*

*Художник Петр Северцов*



Издательство Московской Патриархии  
Русской Православной Церкви  
Москва 2024

УДК 242  
ББК 86 372  
Б90

Допущено к распространению  
Издательским советом  
Русской Православной Церкви  
ИС Р24-418-0415

**Буков Е.**

Б90 Андриеш : Молдавская сказка / пер. Владимира Державина. — М. : Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2024. — 152 с. (Библиотека любящих родителей и счастливых детей; т. 3).

Добрая и поучительная сказка Эмилиана Букова знакомит читателя с юным пастухом Андриешем, у которого было двенадцать овец, но налетел злой волшебник Черный Вихрь и угнал овечье стадо. И вот Андриеш идет спасать своих овец, при этом по дороге помогает всем, попавшим в беду, а те с благодарностью помогают ему, так что он может совершить то, с чем в одиночку не справился бы.

Мы рады познакомить наших читателей с этой мудрой сказкой, рассказывающей о самоотверженности, бесстрашии, мужестве и стремлении к справедливости главного героя и, конечно, о настоящей дружбе.

© Издательство Московской Патриархии  
Русской Православной Церкви, 2024  
© П. Северцов, иллюстрации, 2024

ISBN 978-5-907880-00-9



ПРЕДИСЛОВИЕ

Сказка об Андриеше, которую мы предлагаем Вашему вниманию, была издана в далеком 1946 году, когда наш народ переживал тяжелейшие последствия только что отгремевшей Великой Отечественной войны. Еще свежи были ее кровавые раны, множество людей погибло, многие города лежали в руинах, многие деревни были снесены с лица земли, многие семьи потеряли кормильцев. И вот дети, среди которых многие стали сиротами, могли погрузиться в волшебный мир мудрой, доброй сказки...

Сказка была напечатана на газетной бумаге, потому что тогда не было возможности печатать на хорошей; картинки были черно-белыми — не было средств на цветные иллюстрации. Но книга эта была издана с любовью к читателям, и не только к маленьким, ведь хорошая сказка — та, которую с удовольствием и с пользой читают все, независимо от возраста.

Андриеш — простой пастушок, у него было двенадцать овечек, которых он очень любил. Налетел Черный Вихрь и угнал овечьё стадо. И вот, пастушок-пастырь идет спасать своих погибающих овец. На пути он помогает всем, попавшим в беду, и те с благодарностью помогают ему, так что он может совершить то, с чем в одиночку не смог бы справиться.

В один момент ему говорят: «Не ищи дороги легкой». Но он прошел уже большой путь, одолел злых чудовищ и, конечно, утомился. Как-то, идя горной дорогой в жаркий день, он захотел пособирать цветочков на лугу, поросшем сочной травкой. Собирая цветы, он приблизился к сухому деревцу. Но оказалось, что это не деревце, а злобная ведьма, и Андриеш попал в такую беду, где не он спасал и помогал, а его спасали. Это испытание произошло потому, что он, вопреки доброму совету, пожелал расслабиться и пойти, хоть и ненадолго, легкой дорожкой.

В этой сказке звучит рефрен: «Много есть на свете горя, многим надо помогать». Горя много всегда и везде, и сейчас его много. И эта мудрая сказка ненавязчиво учит нас тому, что добро всегда побеждает, а зло, хотя оно и коварно, и страшно, бессильно устоять против тех, кто самоотверженно помогает друг другу, кто не падает духом в трудных обстоятельствах, не унывает, кто борется за победу, оставаясь добрым и человечным.

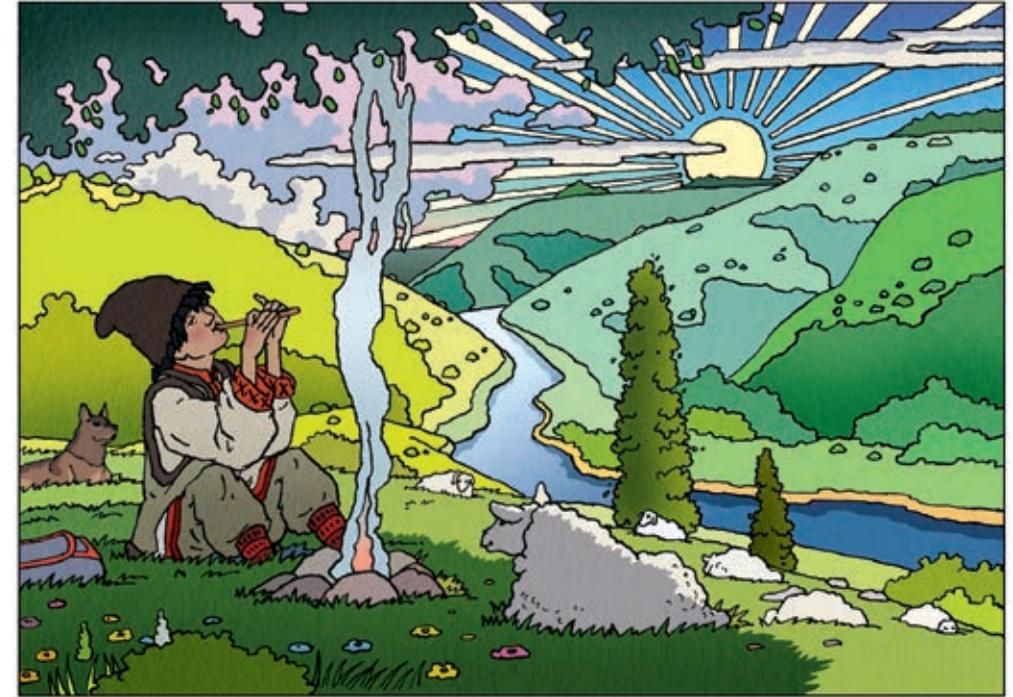
Пользуясь современными возможностями, мы переиздали эту замечательную сказку о мужественном пастушке Андриеше, стараясь сохранить дух того послевоенного издания.

Мы рады, что можем познакомить наших читателей с этой доброй и поучительной сказкой, и надеемся, что она понравится и большим, и маленьким читателям.

*Протоиерей Александр Ильяшенко*

## ЕМИЛИАН БУКОВ АНДРИЕШ





Утро! Утро запылало  
Над Молдовою зеленой!  
Чу! — повеял смутный шепот  
По вершинам тополей...

Утро! — щелкают и свищут  
Соловьи в садах цветущих.  
Утро! — им в ответ стрекочут  
Все кузнечики в кустах.

Утро! Утро! Ярким роем  
Радужных цветов крылатых  
Над цветами луговыми  
Закружились мотыльки.

Утро! Прут едва проснулся,  
Побежал быстрее к Дунаю  
Рассказать, что́ этой ночью  
Виделось ему во сне.

А в долине Золотистой,  
Над потоком говорливым  
На опушке тихой рощи  
У подножия холма,  
Спали овцы Андриеша,  
Маленького пастушка.

Рядом с ним спала Миора,  
Белая, как снег, овечка.  
У нее был дар чудесный —  
Говорить она могла.

Никогда не разлучались  
Андриеш и Миорица.  
Сверстники — как брат с сестрою,  
Вместе выросли они,  
Вместе радовались солнцу,  
Поровну печаль делили...

В это время сквозь листву  
Солнце в чашу заглянуло,  
Пастушка лучом коснулось.  
И, открыв глаза с улыбкой,  
Потянулся Андриеш.

Вынул из заплечной торбы  
Дудочку — бузинный флуер.  
Заиграл. Проснулось стадо —  
Все овечки и ягнята...  
Побежали по траве.

А вокруг них с громким лаем  
Бегал волкодав Лупар,  
Чутко слушал каждый шорох —  
Не крадется ли зубастый волк,  
Не кружится ли в небе  
Враг ягнят — степной орел.

Радуюсь теплу и свету,  
Пастушок шагал за стадом  
И на флуере бузинном  
Весело играл и пел:

«Зеленеют дол и горы.  
Быр-Миора, быр-Миора!  
Травка сладкая на склоне.  
Быр-Миора, быр!»

Я от зноя вас укрою.  
Быр-Миора, быр-Миора!  
Над водою, под листвою.  
Быр-Миора, быр!»

А придем на стыну<sup>1</sup> скоро,  
Быр-Миора, быр-Миора,  
Старый бач<sup>2</sup> расскажет сказку.  
Быр-Миора, быр!

Станут ночи холоднее,  
Быр-Миора, быр-Миора,  
На груди тебя согрею,  
Быр-Миора, быр!

Ты не бойся злого волка!  
Быр-Миора, быр-Миора!  
Мой Лупар его сильнее.  
Быр-Миора, быр!»

\* \* \*

И флуер звенел,  
И напев летел  
По лесам дубовым,  
По холмам Молдовы...

А между холмами  
В глубоких долинах,  
Где пути встречаются,  
Кумпаны<sup>3</sup> качаются,  
Как будто с друзьями  
Надолго прощаются.

<sup>1</sup>Стына — загон для овец.

<sup>2</sup>Бач — старший пастух.

<sup>3</sup>Кумпана — колодец с журавлем.

На крутых холмах,  
На седых горбах,  
Там — над непочатыми  
Долами богатыми —  
Крыльями дощатыми  
Машут ветряки.

А в тени акаций  
Белую дорогою  
Волокут каруцу  
Волы круторогие.  
И сидит в каруце  
Смуглый молдаванин,  
В усы улыбается,  
Шапка набекрень.

А в пастушьих стынах  
Чабаны сидят.  
Те — брынзу сбивают,  
Те — руно густое  
С овечек снимают,  
Те — себе опинки<sup>4</sup>  
Кроят и шивают,  
Дудки мастерят.  
Старики о прошлом  
Были говорят...

Андриеш за стадом шел,  
И со всех концов Молдовы

<sup>4</sup>О п и н к и — кожаная обувь.

Песни радости звучали  
На его игру в ответ.

Но грустна была Миора —  
На лугу травы не ела,  
Не пила воды хрустальной.  
Андреш ее спросил:  
«Что грустна, моя Миора?  
Иль вода горька в потоке,  
Или травка не вкусна?»

И ответила Миора:  
«Андреш, мой пастушок!  
Нет нигде травы вкуснее,  
Слаще нет воды на свете.  
Но я слышу — мчится буря  
К нам из-за Железных гор.

Черный Вихрь летит к нам — хочет  
Выжечь травы и дубравы.  
Хочет он похитить стадо,  
Разлучить меня с тобой!»

Андреш взглянул на солнце,  
Солнце весело смеялось.  
Молвил: «Не грусти, Миора!  
Горы к нам не пустят бурю,  
Черный Вихрь в реке утонет,  
К нам вовек им не дойти!»



*ГЛАВА ПЕРВАЯ, в которой колдун Черный Вихрь похищает стадо Андреша, а сам Андреш спасает Ветер-Птицу, освобождает дуб Стежар от чар Черного Вихря, встречает обжору Флемынзилу и убивает злодея Капкауна.*

Свечерело, потемнело.  
Золотистую долину  
Свежий сумрак затопил  
И косматые туманы,  
Как постели великанов,  
По низинам расстелил.

И погас огонь зеленый  
Тополей и верб кудрявых

Над кустами бузины.  
И роса легла на травах  
Под бесшумными крылами  
Темноты и тишины...

Дремлет стадо Андриеша.  
Близ овечки Миорицы  
Пастушок усталый спит.  
Чуткий зайчик под кустами  
Спит с открытыми глазами.  
Старый дуб во сне храпит.

Над рекой ветла вздыхает.  
Умолкает, затихает  
Беспокойная волна.  
И лениво шелестящий  
Ветерок в глубокой чаще  
Замер в обаянье сна.

Но кому же здесь не спится.  
Где давно умолкли птицы,  
Где все овцы спать легли?  
То не спится Миорице —  
Гул ей слышится подземный,  
Шум, летящий издали...

Вот над сонным Андриешем  
Надвигающейся бури  
Вал холодный пробежал.

Ничего пастух не слышал —  
Околдован сном глубоким,  
Он, как скованный, лежал.

И примчался, и ударил  
Черный Вихрь по волнам Прута.  
Шумно вспенилась река.  
Перепуганное стадо  
Заметалось, побежало  
В ближний лес без пастушка.

А уж Черный Вихрь над лесом  
Бородой взмахнул железной,  
И ударила гроза.  
Шумно облетают листья,  
С треском падают деревья,  
Молнией во тьме сверкают  
Страшные его глаза.

Черный Вихрь хлестнул дыханьем,  
Как арапником тяжелым,  
По лугу — и закружил  
И умчал Миору к тучам.  
И еще хлестнул колдун,  
И Лупар взлетел за нею  
С громким лаем в высоту.

А за ними все овечки,  
Словно хлопья снеговые,

Закружились, полетели  
И пропали вдалеке,  
Унесенные свирепым,  
Ледяным дыханьем Вихря.  
Стихло все. Умчалась буря.  
Только волны бились в берег,  
Жалуясь и негодуя,  
Обнаженными ветвями  
Ивы никли над водой.

А уже вставало солнце, —  
Бледное, лучом дрожащим  
Глянуло сквозь облака.  
Увидало Андриеша  
И плеча его коснулось,  
Разбудило пастушка.

Смотрит Андриеш — где стадо?  
Где долина Золотая?

Обнаженные деревья  
Никнут горестно к земле,  
На ветвях не свищут птицы,  
Почернелый, обгорелый  
Луг лежит в холодной мгле.

«Ветер, ветер! Где отважный  
Мой Лупар, где Миорица?»  
Не ответил хмурый ветер,  
Гнавший тучи в вышине.

Горько Андриеш заплакал.  
Вдруг над ним прошелестела  
Бузина: «Пастух! Мне больно!  
Бурей спутало мне ветви,  
Помоги мне!»

Андриеш  
Ветки бузины распутал.  
Закивала, зашумела  
И сказала бузина:  
«От меня отрежь ты ветку,  
Смастери свирель пастушью,  
И к твоим пропавшим овцам  
Приведет тебя она».

Пастушок отрезал ветку,  
Смастерил чудесный флуер.  
Будто ожил ствол бузинный,  
Так он сладко зазвучал...

Грустно Андриеш прощался  
Со своей родной долиной.  
Поклонился Пруту, скоро  
Воротиться обещал.

\* \* \*

Засинели за холмами  
Незнакомые просторы.  
Неприветливо, угрюмо  
Лес чужой пред ним шумел.

Но, глубокой полон думой.  
Шел пастух. И звонкий флуер,  
Утешая, ободряя,  
Пел под пальцами его...

А когда завечерело,  
Отдохнуть он сел в дубраве.  
И слышал звук рыданий,  
Смутный, как из-под земли.  
Это пел ручей. Как слезы,  
Струи падали на камни  
И, в траве журча, текли:

«Юная фея в Молдове жила,  
Словно весна, весела и светла.

Люди назвали прекрасною Доной  
Милую фею Молдовы зеленой.

Глянет бывало — сады расцветут,  
А засмеется — все птицы поют.

С нею и сумрачный день нам был светел!  
Но Капкаун ее злобный заметил.

На землю шлет темноту его взгляд —  
Ночи он царь, Вихрю Черному брат.

И захотел он на Доне жениться.  
Лютыми муками начал грозиться.

Плакать от горя она начала,  
Каплями слез изошла — умерла.

Наша земля эти слезы впитала,  
Но сиротой она горькою стала.

И с той поры зазвучала моя  
Песня печальная, песня ручья.

Я под землю стремлю свои воды.  
Льются в русле моем слезы народа.

И о красавице Доне пою,  
Только лишь выход наружу пробью.

Жду я, что явится витязь бесстрашный  
И Капкауна убьет в рукопашной.

Он заколдован и неуязвим,  
Выстоит он под ударом любим.

Есть лишь на лбу его место одно,  
Чубом железным закрыто оно.

Кто его по лбу ударить сумеет,  
Тут же колдун Капкаун околеет.

Тысяча холмов зеленых,  
Тысяча долин цветущих —  
На дороге Андриеша,  
На пути его обратном,  
На пути его веселом  
В Золотистую долину.

Шли мы вместе с Андриешем  
По колючкам и по мукам.  
С ним теперь родное стадо,  
С ним друзья и Миорица.

Добрый путь тебе, отважный  
Пастушок долин молдавских!  
Ты нам показал, как смелость,  
Честность, доброта и правда  
Побеждают все преграды!

Кто же хочет дальше слушать,  
Пусть мне скажет.  
И открою  
Я родных долин страницы,  
Где в любом кусте бузинном,  
В каждом ручейке журчащем  
Сказки дивные живут.

*Детская православной литературы*

ЕМИЛИАН БУКОВ

## **АНДРИЕШ**

*Перевод Владимира Державина*

Молдавская сказка

*Художник Петр Северцов*

Главный редактор  
*епископ Балашихинский  
и Орехово-Зуевский Николай*

Заведующая редакцией  
*И. Черкесова*

Редакторы  
*А. Концевенко, О. Темнова*

Корректор *Г. Абудеева*

Верстка  
*М. Алимпиев*

Подписано в печать ??.09.2024.  
Формат 84×108/16. Объем 9,5 п. л.  
Печать офсетная. Тираж 3000 экз. Заказ №  
Издательство Московской Патриархии  
Русской Православной Церкви  
119435, Москва, ул. Погодинская, 18  
*Оптовый отдел реализации:* +7 (499) 246-52-08,  
+7 (495) 181-92-92, доб. 22-70; 22-50; 23-37  
*Магазин на ул. Погодинской:* (499) 245-30-68  
*Магазин на ул. Бакунинской:* (499) 246-25-35  
e-mail: books@rop.ru. <http://www.rop.ru>